

旺文萬用隨身系列叢書 — 1

中英日圖解手冊

PERSONAL ITEMS

身の回りの品

個人用品篇



62

710893

個人用品篇

身の回り品

PERSONAL ITEMS

旺文萬用隨身系列叢書

①

中英日圖解手冊

中英日圖解手冊 個人用品篇

總策劃/蔡焜霖

主編/鄭婉坤

執行編輯/黃崧 陳月鳳

編輯/林怡妙

助理編輯/林怡旭

美術編輯/萬月卿

發行人/李錫敏

出版者/旺文社股份有限公司

地址/中華民國 台灣省

台北市新生南路一段126-6號四樓

電話/(02) 3211434. 3218340. 3415614

郵撥帳號/1131222-2

登記證/行政院新聞局版台業字第3835號

副總經理/李禮記

發行主任/陳純純

打字/陽明電腦排版股份有限公司

印刷裝訂/華林印刷股份有限公司

初版/中華民國七十七年五月

總經銷/學英文化事業有限公司

地址/台北縣新店市民權路130巷6號

電話/(02)9127307

封面設計/國華廣告公司 郭瑞燦

封面插畫/國華廣告公司 朱宏印

出版權・發行權

台灣/旺文社股份有限公司 TEL:(02)3415614

港澳/順揚投資有限公司 TEL:(5)8383112

香港軒尼詩道245-251號守時商業大廈19FA座

定價/新台幣150元

版權所有・翻印必究

諮詢與資料提供

(依姓氏筆劃序)

大全彩藝	蕭純芳	幸福領帶	
三品製版有限公司	彭金明	奇特佳西服	
大昌帆布股份有限公司	蔡榮達	金生儀鐘錶公司	
中太汽車	許育嘉	昆記印刷	林信義
中華牙醫學會		捷安特股份有限公司	李福安
中華航空公司	趙紫堂	神通企業神達電腦	趙瑞榮
中國機械船工程技術服務中心	鄧芳世	宮寶照相器材行	林明毅
中興工程顧問社	孫健華	高爾夫球協會	
文化大學家政系		師大美術系	董振平
王子電子股份有限公司	葉仁裕	師人體育系	林德隆
台大海洋科學研究所	陳民本	淡江大學建築研究所	王紀鯤
台大機械系	徐文華	淡江大學航空系	簡維華
台北工專紡織科	鄭國彬	強生牌運動用品	
台北工專電機工程科	李淵全	愛迪達	林向庸
台灣日光燈股份有限公司	林成元	順德醫療儀器有限公司	洪世寶
台灣鐵路局路線課	林新社	華貴牌台灣拉鍊股份有限公司	黃保榮
永太貨運股份有限公司	蔡植松	國華廣告部裕隆汽車專戶	林錦堂
立業電子股份有限公司	洪榮隆	惠仁貿易股份有限公司 (特種車輛進口代理商)	楊正吉
功學社樂器	羅吉森	業達企業(芭菲舞鞋)	
宇忠泰衣帽股份有限公司	朱勝正	鼎盛商業機器股份有限公司	蕭德楨
林立鞋業			

編輯室報告

「您好！這裡是旺文出版社，我們有些問題想請教您，不知道方不方便……」「教授，您好！我們有些問題想請教您……」。一年多來，編輯室裡不時傳來這樣的電話對白。編輯同仁的腳步穿梭於不同的工作現場與研究室。過去我們曾出版許多引以為傲的工具書，但這一次，我們的心情是不一樣的。

因為，處在這樣一個工商業蓬勃發展的時代，社會分工日趨精細。人們對於知識的探索與需求，已不再是一個籠統的名詞所能滿足。這個社會所需要的是分工更細，界定更嚴明的尺度。尤其是在日常生活中、各行各業的工作崗位上，我們都有過為了一個東西，不知如何稱呼，遍查字典辭典仍找不到解答，而傷透腦筋的經驗。「中英日圖解手冊」的企劃理念，就是在於突破傳統工具書單向檢索的查閱方式，讓讀者可從分類精細的圖解中，迅速為一個籠統的名詞找出一個正確的稱呼。

全套書共分七冊，計有個人用品篇、家庭生活篇、交通工具篇、生物自然篇、資訊通信篇、運動娛樂篇、機械武器篇等七個單元。我們的編輯方針展現了下列幾項創意：

- 集合專業性、生活化、視覺感於一體的實用工具書。
- 業界、學者、專家聯合審訂，名詞正確性最高。
- 編排採中、英、日三種國際語言同步對照。
- 加注英、日語音標可增進學習效果。
- 檢附中、英、日三種索引，查閱迅速方便。
- 袖珍型版本、攜帶方便。
- 全套七冊 600 百餘張細部分解圖、30,000 餘個專有名詞，內容涵蓋生活空間的每個角落。
- 是從事翻譯、寫作、教學及經貿等各專業人員的最佳參考工具書。

好的書要和好的讀者一起分享，相信此書之出版，對於您的幫助將是立竿見影的。在此謹感謝各界熱心出版的人士所給予我們的協助與支持。

個人用品篇

身の回り品

PERSONAL ITEMS

旺文萬用隨身系列叢書

①

中英日圖解手冊



諮詢與資料提供

(依姓氏筆劃序)

大全彩藝	蕭純芳	幸福領帶	
三品製版有限公司	彭金明	奇特佳西服	
大昌帆布股份有限公司	蔡榮達	金生儀鐘錶公司	
中太汽車	許育嘉	昆記印刷	林信義
中華牙醫學會		捷安特股份有限公司	李福安
中華航空公司	趙紫堂	神通企業神達電腦	趙瑞榮
中國機械船工程技術服務中心	鄧芳世	宮寶照相器材行	林明毅
中興工程顧問社	孫健華	高爾夫球協會	
文化大學家政系		師大美術系	董振平
王子電子股份有限公司	葉仁裕	師大體育系	林德隆
台大海洋科學研究所	陳民本	淡江大學建築研究所	王紀鯤
台大機械系	徐文華	淡江大學航空系	簡維華
台北工專紡織科	鄭國彬	強生牌運動用品	
台北工專電機工程科	李淵全	愛迪達	林向庸
台灣日光燈股份有限公司	林成元	順德醫療儀器有限公司	洪世寶
台灣鐵路局路線課	林新社	華貴牌台灣拉鍊股份有限公司	黃保榮
永太貨運股份有限公司	蔡植松	國華廣告部裕隆汽車專戶	林錦堂
立業電子股份有限公司	洪榮隆	惠仁貿易股份有限公司 (特種車輛進口代理商)	楊正吉
功學社樂器	羅吉森	業達企業(芭蕾舞鞋)	
宇忠泰衣帽股份有限公司	朱勝正	鼎盛商業機器股份有限公司	蕭德楨
林立鞋業			

編輯室報告

「您好！這裡是旺文出版社，我們有些問題想請教您，不知道方不方便……」「教授，您好！我們有些問題想請教您……」。一年多來，編輯室裡不時傳來這樣的電話對白。編輯同仁的腳步穿梭於不同的工作現場與研究室。過去我們曾出版許多引以為傲的工具書，但這一次，我們的心情是不一樣的。

因為，處在這樣一個工商業蓬勃發展的時代，社會分工日趨精細。人們對於知識的探索與需求，已不再是一個籠統的名詞所能滿足。這個社會所需要的是分工更細，界定更嚴明的尺度。尤其是在日常生活中、各行各業的工作崗位上，我們都有過為了一個東西，不知如何稱呼，遍查字典辭典仍找不到解答，而傷透腦筋的經驗。「中英日圖解手冊」的企劃理念，就是在於突破傳統工具書單向檢索的查閱方式，讓讀者可從分類精細的圖解中，迅速為一個籠統的名詞找出一個正確的稱呼。

全套書共分七冊，計有個人用品篇、家庭生活篇、交通工具篇、生物自然篇、資訊通信篇、運動娛樂篇、機械武器篇等七個單元。我們的編輯方針展現了下列幾項創意：

- 集合專業性、生活化、視覺感於一體的實用工具書。
- 業界、學者、專家聯合審訂，名詞正確性最高。
- 編排採中、英、日三種國際語言同步對照。
- 加注英、日語音標可增進學習效果。
- 檢附中、英、日三種索引，查閱迅速方便。
- 袖珍型版本、攜帶方便。
- 全套七冊 600 百餘張細部分解圖、30,000 餘個專有名詞，內容涵蓋生活空間的每個角落。
- 是從事翻譯、寫作、教學及經貿等各專業人員的最佳參考工具書。

好的書要和好的讀者一起分享，相信此書之出版，對於您的幫助將是立竿見影的。在此謹感謝各界熱心出版的人士所給予我們的協助與支持。

目 録

TABLE OF CONTENTS

目 次

● 服裝／Apparel／服裝

西裝和背心…8 襯衫…10 夾克和褲子…12 女衫和
裙子…14 新娘和新郎…16 內衣…18 補整內衣…20
毛衣…22 洋裝…24 外衣…26 外套、上衣…28 皮
製外衣／連兜帽夾克…32 腰帶和吊帶…34 褲子…36
頸飾…38 裁縫…40 裝飾繡…42 扣合物…44 閉合
物…46 針織…48 縫法…50 紡織…52 紙型…54
紡車…56 民族服飾…58 占裝戲服…60 芭蕾舞者…62
樂隊隊長…64 太空人…66 小丑…68

● 化妝品／Cosmetics／化粧品

化妝…69 化妝品…70

● 鞋帽／Footwear and Headwear／履き物と帽子

慢跑鞋…72 鞋…74 靴子和涼鞋…78 鞋的配件…80
男帽…82 女帽…84

● 髮型／Hair Styles／ヘアスタイル

男性頭髮…86 女性頭髮…87

● 個人衛生用品／Personal Sanitary ware／パーソナル
サニタリー用品

刮鬚刀…88 整髮用具…90 牙刷…94

● 珠寶煙具／Jewelry and Smoking Materials／宝石と
喫煙具

寶石…96 戒指…98 雪茄和香煙…100 煙斗…102

- 鐘錶眼鏡／Timepieces and Eyeglasses／時計とめがね
 錶…104 眼鏡…106
- 支票／Check／小切手
 信用卡…108 支票…109 旅行支票…110 匯票…112
 貨幣…114
- 傘／Umbrella／洋傘
 傘…116
- 提袋／Bags／かばん
 女用手提包…118
- 錢包／Wallets／財布
 皮夾…120
- 鎖／Lock／錠
 鎖…122
- 文具用品／Stationery／文房具
 筆和鉛筆…124 製圖室…126 辦公用具…128
- 醫藥／Medicine／醫療
 醫院和病患…130 疾病…132 專科醫師…136
 嬰兒用品…138 輔助用具…140 處方…143
 診療用具…144 醫療輔助器材…148 牙科機器…150
 牙科用具…152
- 貨幣／Currency／通貨
 美金…154 英磅…156 紙幣…158

個人用品篇

中英日圖解手冊

PERSONAL ITEMS

身の回り品

使用符號說明

(1) 斜線 /

中、英、日文的別稱皆用 / 表示。其中日文別稱若有兩個以上時則用・合併表示。

例：鏈條／閉合齒 Chain/closed teeth チェーン／クローズドティース

上止 top stop/topend piece トップストップ／トップエンドピース・上止め

(2) 小括弧 ()

表補充說明。例：鏈子(煎蛋用) lifter リフター

(3) 中括弧 []

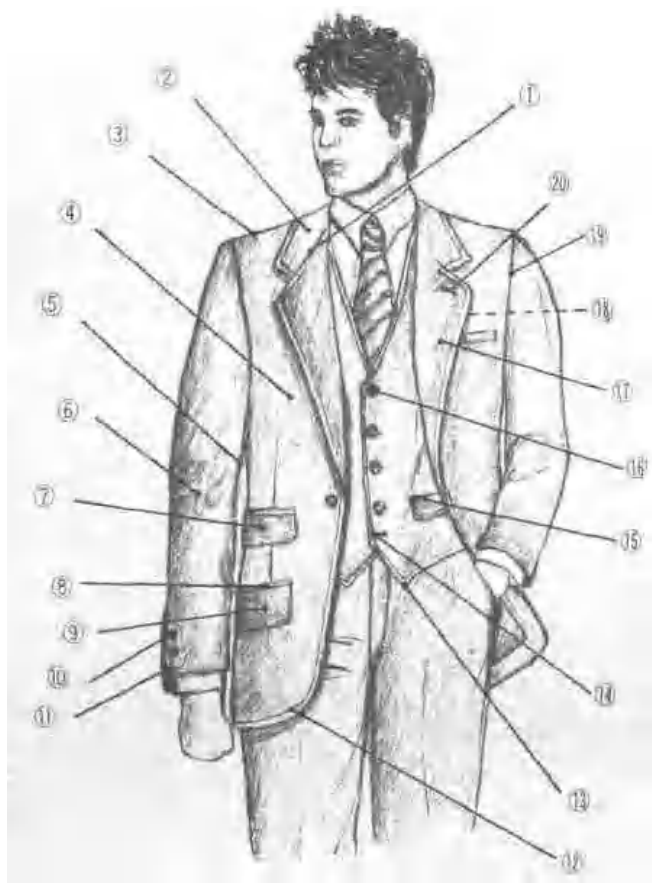
表該名詞可以替換的部分。

例：鉸鏈蓋 hinge cover 蝶[丁]番のカバー

(4) 虛線……

圖中的……指示線是表示無法直接從外觀看見的部位。

西装和背心
jacket and vest
ジャケットとベスト



① 領縫	lapel seam/gorge ^[g-wd3]	ラベルの縫い目/コルジュ、のど
② 領子	collar	襟、カラー
③ 肩縫	shoulder seam	肩の縫い目
④ 前身	front panel ^[p-n]	前身ごろ
⑤ 内袖縫	inseam/inside sleeve seam	インシーム/袖の内側の縫い目線
⑥ 袖子	sleeve	袖
⑦ 車票口袋外蓋	ticket pocket flap	チケットポケットのふた
⑧ 開線	piiping ^[p-2p]	バイピング、玉線
⑨ 口袋蓋	welt pocket flap ^[f-p]	玉線ポケットのふた
⑩ 袖子釘釦	sleeve buttons	袖口のボタン
⑪ 袖口叉	sleeve vent	スリーブベンツ、袖口のスリット
⑫ 襷縫	dart ^[d-1]	ダーツ、くまび型のつまみ縫い
⑬ 壓邊	jacket hem	ジャケットの裾
⑭ 背心下襷	vest bottom	ベストの裾
⑮ 釦洞	buttonhole	ボタン穴、ボタンホール
⑯ 背心口袋	watch pocket/fob ^[f-b]	ウォッチポケット、時計用ポケット/フオブ
⑰ 背心釦子	vest button	ベストのボタン
⑱ 翻領(脖頭)	lapel ^[l-pel]	ラベル、襟の折り返し
⑲ 外袖縫	back sleeve seam/outseam	後ろ袖縫い/脇
⑳ 袖襻	armhole/sleeve seam ^[arm hol]	袖ぐり、アームホール/袖付け
㉑ 翻領(脖頭)/釦洞	lapel buttonhole/bouttoniere buttonhole ^[batn hol] [batn'er]	ラベルのボタン穴/ブートニエールのボタン穴

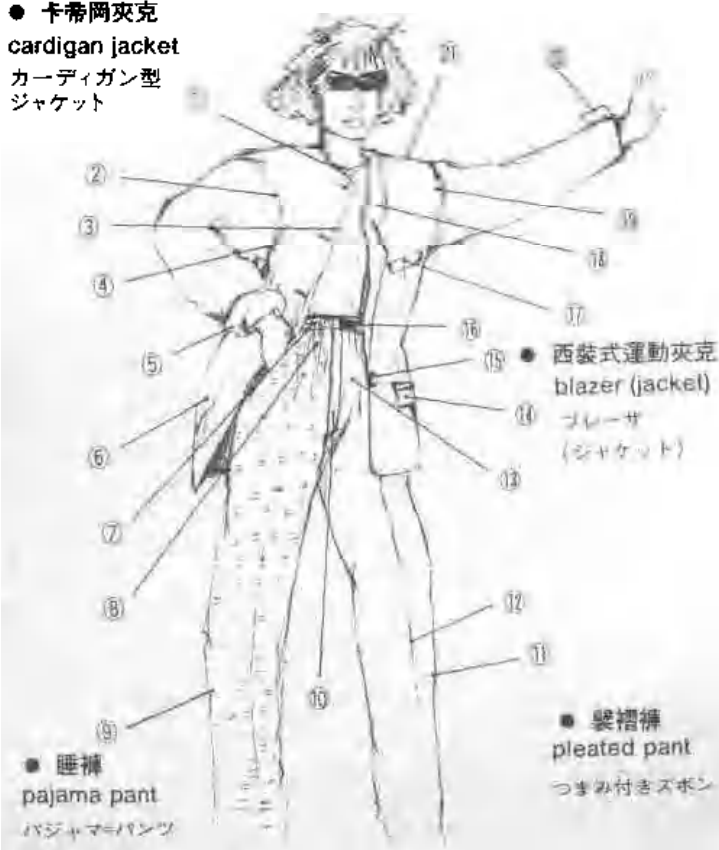
襯衫
shirt
シャツ



① 尖領	[ˌspred] spread collar	襟の返り
② 領撐	collar stay	カラスティ
③ 胸褶線	bib	胸 ^{ぶちぶち} 部
④ 襞褶	pleats	プリーツ
⑤ 前襟	[ˌplækt] front placket	前 ^{まへ} あき
⑥ 袖子	sleeve	袖
⑦ 袖口叉	sleeve placket	袖 ^{そで} あき
⑧ 袖釦洞	[ˌkʌf ˌlɪŋk] cuff-link hole	カフスボタン ^{かん} 穴
⑨ 法式袖口/雙克付	French cuff/double cuff	フレンチカフ (ス) / ダブルカフ (ス)
⑩ 下擺	shirttail	シャツの ^{ひもと} 裾
⑪ 單克付/桶形袖口	single cuff/ ^[ˌbærəl] barrel cuff	シングルカフ (ス) / バレルカフ (ス)
⑫ 中腰	body of shirt	シャツの ^{むね} 胸部
⑬ 胸袋	breast pocket	胸 ^{むね} ポケット
⑭ 口袋外蓋	[ˌflæp] flap	フラップ、ふた
⑮ 釦洞	buttonhole/ ^[ˌstʌd] stud hole	ボタン ^{かん} 穴/スタッド ^{かん} 穴
⑯ 牛津領	Oxford collar	ボタンダウン=カラー
⑰ 臺領/領座	[ˌnek ˌbænd] neckband	台 ^{たい} 襟
⑱ 環	[ˌleɪp] tailor's loop	ループ、輪 ^わ 袷
⑲ 托肩	[ˌjɔk] yoke	ヨーク
⑳ 標籤	label	ラベル

夾克和褲子 jacket and pants ジャケットとズボン

● 卡帝岡夾克
cardigan jacket
カーディガン型
ジャケット



● 西装式運動夾克
blazer (jacket)
ブレーザ
(ジャケット)

● 睡褲
pajama pant
パジャマ=パンツ

● 摺摺褲
pleated pant
つみみ付きズボン

- | | | |
|---------|--|------------|
| ① 羊毛領圍 | [ˈkɑːdɪɡən] [ˈnæk.laɪn]
cardigan neckline | カーディガンの襟ぐり |
| ② 落肩 | drop shoulder | ドロップショルダー |
| ③ 不對稱衣服 | [æ-sɪ-met-rɪ-kəl]
asymmetrical
closing | 非対称的なあき |
| ④ 落肩袖窿 | [ˈɑːm.həl]
drop armhole | 下げた袖ぐり |